

重叠对语

——一种特殊的反应词语

徐翁宇

(黑龙江大学俄语语言文学研究中心, 黑龙江 哈尔滨 150080)

摘要: 重叠对语是反应词语中重复刺激对语中的那一部分词语, 它是一种特殊的反应词语, 说话人以此赢得考虑时间, 同时表达对刺激对语的态度。根据结构特点, 重叠对语分成变异性重叠和非变异性重叠两种。

关键词: 对语; 重叠; 重叠的功能

中图分类号: H319.9

文献标识码: A

1 重叠对语的研究概况

早在 20 世纪五六十年代著名语言学家什维多娃(Н.Ю.Шведова)全面、系统地描写了对话中的重叠对语(реплики-повторы)(Шведова 1960:281-285)。什氏认为, 对话统一体(диалогическое единство)中对语(реплики)之间有两种从属类型: 一是, 从思想各要素的表达来看, 第二对语的组成是“不完全的”, 它能从第一对语中得到“补足”(—Ты когда приехал?—Вчера); 二是, 第二对语必须是第一对语的部分或全部重复, 它什么也不需要“补足”, 而只是表达对所说的话语的各种反应。重复的词或词组的形式是受第一对语的形式制约的; 重复词语中可引入语气词、情态词或感叹词。第二对语的基础必须是第一对语中词汇的组成要素的重复。对话统一体中这种结构的第二对语, 为了简便起见, 什氏称之为重叠(повторы)。

什氏给重叠下的定义是: 重叠是对话统一体中按口语规则组成的, 因而在句法上是不独立的第二对语, 它把第一对语的词汇组成要素作为自己的基础, 并从属于第一对语的形式。重叠的特点是, 它具有鲜明的表情色彩, 并把反应话语跟肯定或否定的意义结合在一起。

什氏指出: “重叠是俄语对话语中一个全民现象, 应该说, 在无拘束的谈话中几乎总有重叠, 它是对话的结构要素。”(1960:285)

对话语中词语的重复很典型, 而且重复的形式和功能各异。如对问句的肯定回答中重复问句中的重点词是符合规范的(—Он приехал? —Да, приехал.), 但这种重复不是什氏所指的重复, 因为这种重复没有任何表情色彩和主观情态意义。

另一位语言学家泽姆斯卡娅(Е.А.Земская)在她的《俄语口语: 语言分析与教学问题》一书中也涉及到对话语中的重叠现象(Земская 1987:176-179)。她认为, 口语中广泛地使用各种类型的重叠, 如同词同形的重叠(бегу-бегу, шел-шел-шел)、同词异形的重叠(окна окнами, да...)等。作为反应词语, 重叠能表示多种主观情态意义(坚信、高兴、气愤、惊讶等), 如 А:Ты придешь?Б:Да-да-да!(“你来吗?” “是的, 是的!”)

泽氏指出: “重复疑问对语(вопросительная реплика)的一部分, 对无拘束的言语来说极为典型, 说话人从而可以赢得思考的时间。追问(переспрос)是对问句的典型的自动化的

反应。这时答话人重复那个含有问句实质的词——述位。”(1987:179)如：А:Сколько время/не скажете? Б:Время?Сейчас я вам скажу/(“请问几点钟了?”“几点钟?我就告诉你。”))

泽氏认为，да, нет 这样简短的回答对口语来说并不典型，广泛使用的常常是带感情的重叠，如А:Что-то сегодня рано встали? Б:Где рано! Какое рано!(“干吗早早地就起来了?”“早什么!还早吗?!”)А:Он тебе принес книгу? Б:Какое принес!Опять забыл/(“他给你带来书来了吗?”“带什么!又忘啦!”)

2 重叠对语及其功能

对话的基本单位相邻对(adjacency pairs)(亦称对话统一体)由两个内容上紧密联系着的对语——刺激对语(реплика-стимул)和反对应对语(реплика-реакция)组成。重叠对语是指反对应对语中重复刺激对语中的那一部分词语，如—А дети есть? —Дети?.. Был мальчонка (Б.Васильев)(“孩子有吗?”“孩子?有过一个小子。”)；—Чего ты хочешь?—Чего я хочу? ..Я не знаю.(М.Горький)(“你要什么?”“我要什么?不知道。”)重复的那一部分词语的形式一般要发生相应的变化，如 [Родэ:] Док тор,сколько вам лет? [Чебутыкин:] Мне?Тридца ть два(Чехов)(罗德：“大夫，您多大了?”切布蒂金：“我?三十二。”)； [Нина Ивановна:] Вы же просили масло? [Клеопатра Петровна:] Я?Просила?Когда?(Е.Попова)(尼娜·伊万诺夫娜：“您不是要奶油吗?”克列奥帕特拉·佩特罗夫娜：“我?要过吗?什么时候?”)但是，也不尽然。在无拘束的谈话中，说话人常常不自觉地、机械地重复对方的词语，保留词语的形式不变，如 [Мария Ивановна:] Не знаю. [Тамара Гавриловна:] То есть как это—не знаю?(С.Алешин)(玛丽娅·伊万诺夫娜：“我不知道。”塔马拉·加弗丽洛夫娜：“怎么我不知道?”)

重叠对语是一种特殊的反应词语，它的功能主要不在于传递什么信息，而在于赢得思考的时间，以便做出恰如其分的回答，如—Здравствуйте!Будете моло чко брать?—Молоко?—недоуменно спросила Елена Николаевна.—Ах,молоко!..Ну конечно, будем...(Б.Метальников)(“您好!要买牛奶吗?”“牛奶?”叶列娜·尼科拉耶夫娜纳闷地问道。“啊，牛奶!当然要买……”)—А тебе нравится Валюша?—Мне? Да,хорошая девушка...(Ю.Трифонов)(“你喜欢瓦柳莎吗?”“我?是的，是个好姑娘……”)— Ну а жизнь как, как питание? —Питание?..А что питание, хорошее питание (Юность,2002,№11) (“生活怎么样?伙食怎么样?”“伙食?……伙食怎么样，伙食很好。”)； [Ирина:] Вы вчера были на бульваре, скажите, что произошло там? [Чебутыкин:] Что произошло? Ничего. Пустяки .(Чехов)(伊丽娜：“您昨天在街心花园，请问那里出了什么事?”切布蒂金：“出了什么事?没有什么。小事。”))

此外，重叠对语还能表达说话人的情感和主观情态意义。重叠对语中可引入各类语气词、情态词、感叹词、代词等附加要素。常见的附加要素有：как, то есть как, где (там), какое(там), что, почему, мало ли что, я тебе 等等，如 —А на что ты купишь? —Как на что? Ты сказал, что у тебя денег хватит.(К.Федин)(“你用什么来买?”“怎么用什么来买?你说过你钱是够用的。”))

重叠对语常用作反问句(риторический вопрос)，如 [Варя:] Вот хоть я и старая... [Петр Евграфович:] Какая же ты старая? Девчонка (С.Алешин)(瓦丽娅：“虽然我已经老了……”彼得·叶弗格拉福维奇：“你老什么呀?你还是小姑娘呢。”)；—Это же неудобно! —Почему неудобно? Я левша, у меня и справка есть.(Юность, 2002, № 12)(“这样不方便!”“为什么不方便?我是左撇子，我还有证明呢。”))

重叠对语还可用来追问没有明白的话，如—Ну, как—ничего? —Что 《ни чего》? —не

понял Сашка (В.Шукшин) (“怎么样，不错吧？”“什么‘不错’？”萨什卡不明白。)；
[Калошин:] Откуда? [Виктори я:] Из Москвы. [Калошин:] То есть как—из Москвы?
[Виктория:] Да так, что из Москвы... А что? (А. Вампилов)(卡洛申：“从哪里来？”维克托里亚：“从莫斯科来。”卡洛申：“怎么从莫斯科来？”维克托里亚：“从莫斯科来，就是这样。怎么啦？”)

什维多娃根据附加词汇要素的词法属性划分出 12 种重叠对话，如带动词语气词的重叠、带代词语气词的重叠、带连接词语气词的重叠等等(Шведова 1960:287-291)。这里我们根据重叠对话的形式有无变异把重叠对话分为非变异性重叠和变异性重叠两种。非变异性重叠是指简单地重复刺激对话中的词语，如—Сколько вам лет? —Мне? Тридцать два; — Вы же просили масло? —Я? Просила? Когда? 变异性重叠是指在重复的词语中引入了这样或那样的附加要素，致使重叠对话的形式和语义发生变异，如—Не знаю. —То есть как это—не знаю;—Это же неудобно!—Почему неудобно?

3 非变异性重叠

非变异性重叠可能是词的单纯重叠，也可能是语句的单纯重叠。非变异性重叠对话主要用来赢得思考的时间，以便做出恰如其分的回答，同时兼有这样或那样的表情性和主观情态意义(犹豫、惊讶、怀疑、不耐烦、不赞赏、不同意等)。在无拘束的对话中经常出现非变异性重叠。

3.1 词的重叠。例如：

(1)—А девицы готовы?

—Девицы? Вполне. (Ю.Трифонов)

“姑娘们准备好了吗?”

“姑娘们?完全准备好了。”

(2)—Как твое горло—прошло?

—Горло?Ах, горло...Да, прошло. Я вообще ведь очень здоровая. (Он же)

“你的喉咙怎么样了，好了吗?”

“喉咙?啊，喉咙……好了。总的说来，我很健康。”

(3)Поля. Да это ты его обидел...

Перчихин. Я? В жизнь ни разу никого не обижал... (М.Горький)

波利亚：“是你欺侮了他……”

佩尔奇欣：“我?一生中一次也没有欺侮过谁……”

(4)—С кем это—с ней? —не понял Барковский.

—С кем, с кем? Ясно с кем, с Танькой, с кем же еще. (И.Белисов)

“这是跟谁呀?跟她吗?”巴尔科夫斯基不理解。

“跟谁，跟谁?很清楚跟谁，跟坦卡呗，还跟谁呢。”

(5)—У вас есть какие нибудь вопросы?

—У меня? Больше нет... (Ю.Трифонов)

“您有什么问题吗?”

“我?再也没有了……”

(6)—Так, Лена, может, пойдем завтра?

—Завтра? Н не знаю... Завтра у меня вока-ал, разные дела-а... (Он же)

“这样吧，莲娜，或者我们明天去?”

“明天?不知道……明天我有声乐课，各种各样的事……”

3.2 语句的重叠。例如：

(1)Он. Где мой зонтик?

Она. Где твой зонтик... Может быть, мама... Да вот твой зонтик. (Л.Тимофеев)

他：“我的伞在哪儿？”

她：“你的伞在哪儿……也许妈妈……瞧，你的伞就在这儿。”

(2)—Чего ты хочешь?

—Чего я хочу?...Я не знаю.(М.Горький)

“你要什么？”

“我要什么?……我不知道。”

(3)Анна Никитична. И что ты думаешь?

Анна Георгиевна. А что я думаю? Освободить его надо, вот что я думаю. (А. Гребнев)

安娜·尼基季奇娜：“你在想什么？”

安娜·格奥尔基耶夫娜：“我在想什么?应该解除他的工作，这就是我所想的。”

(4)Сильва. Живете одна, мне известно. Нескромный вопрос—почему?

Макарская. Почему живу одна? Нравится—и живу. (А.Вампилов)

西尔瓦：“我知道你一个人过。可以冒昧地问一下：为什么？”

马卡尔斯卡娅：“为什么一个人过?喜欢嘛，所以就一个人过。”

4 变异性重叠

变异性重叠对话由附加要素和重复词(повторяемое слово, ПС)构成，充当附加要素的主要是由各词类转化成的语气词。要素赋予对话以肯定、否定、同意、不同意、惊讶、困惑、威胁、气愤等主观情态意义。这里主要分析一些常见的附加要素和重复词的结构模式。

1) 《Как +ПС》

该模式由语气词 как(как это, как так, то есть как)和重复词构成，它含有惊讶、困惑、怀疑、不相信、反对、不同意、不满意等主观情态意义。例如：

(1)—Ну а кто же тебя научил так играть ?

—Как кто? Папа! (Огонек, 1987, №12)

“谁教会你这样玩的？”

“怎么是谁?爸爸!”

(2)Елена. Толе отец не нужен!

Певцов. Как это 《не нужен》? (Э. Брагинский)

叶列娜：“托利亚不要父亲!”

佩弗佐夫：“怎么会不要呢?”

(3)—А на нет суда нет.

—Как так—нет? (Б.Метальников)

“没有也就不能见怪了。”

“怎么不能见怪了?”

(4)Сыртов. Уходи и скажи мне спасибо!

Акопян. Как это...уходи? Куда...уходи? Зачем...уходи? (Театр, 1981, №1)

瑟尔托夫：“走吧，给我说一声谢谢!”

阿科皮扬：“怎么走吧?走到哪里去?为什么要走?”

(5)Андрей. Не важно.

Ольга. Как это—не важно? Для кого—не важно?

Андрей. Для тебя. (С.Алешин)

安德列：“不重要。”

奥莉加：“怎么会不重要?对谁不重要?”

安德列：“对你。”

(6) Антон. Так ведь Тамара не за меня вы ходит!

Катя (остолбенела). Как—не за тебя? Сам же сказал: Тамара — невеста! (А.Симуков)

安顿：“要知道，塔玛拉不是嫁给我！”

卡佳(发愣了)：“怎么会不嫁给你?你自己说过：塔玛拉是未婚妻!”

(7) Чешков. Вы что, хитрите?

Полужков. То есть как—хитрю? (И.Дворецкий)

切什科夫：“您怎么啦，耍滑头?”

波卢埃克托夫：“什么!我要滑头?”

(8) Варя. А вы что делаете?

Казимиров. Я? Ничего...

Варя. То есть как—ничего? (Л.Зорин)

瓦丽娅：“您在做什么?”

卡齐米罗夫：“我?不做什么……”

瓦丽娅：“怎么不做什么?”

2) 《Где+ПС》

该模式由语气词 где (где уж, где там)和重复词构成，它含有否定、怀疑等主观情态意义。例如：

(1)—Отдохнул?

—Где отдохнул! Работы много. (СОШ)

“休息好了吗?”

“哪里休息好了!工作很忙。”

(2)—Много собрали грибов!

—Где много! (БТС)

“您蘑菇采了很多吗?”

“多什么呀!”

(3)—Ты теперь богач.

—Где уж там богач! (СОШ)

“你现在是富翁了。”

“哪里是富翁啊!”

(4)—Ты попал на выставку?

—Где там попасть! Народу много, невозможно было даже близко подойти.

(Н.Лобанова и И.Слесарева)

“展览会你进去了吗?”

“哪里进得去!人很多，走近都不可能。”

3) 《Куда+ПС》

该模式由语气词 куда (куда там)和重复词构成，它含有完全否定、坚决不同意、抗议等主观情态意义。例如：

(1)—Скоро будем на месте.

—Куда скоро! еще час ехать. (БТС)

“我们快到地方了。”

“快什么呀!还有一个小时的路程呢。”

(2)—Вы его любили, мужа?

—Куда любила! (Панова)

“您爱过他吗?丈夫。”

“爱什么呀!”

4) 《Какое+ПС》

该模式由语气词 **какое** (**какое там**)和重复词构成, 它含有否定、气愤等主观情态意义。例如:

(1)—Зато тут мясо круглый год.

—Какое это мясо! (Б.Метальников)

“不过这里整年都有肉。”

“有什么肉啊!”

(2)Корреспондент. Оказывается, секретарь райкома тоже встает рано?

Секретарь. Какое же это рано. Девятый час. (В.Белов)

记者: “原来区委书记也早起吗?”

秘书: “早什么呀!八点过了。”

(3)—Значит, видели его?

—Да какое там видел! Мы встречаемся очень часто. (В.Каверин)

“这就是说, 您见过他?”

“不光是见过。我们经常见面。”

(4)—Ты как всегда преувеличиваешь?

—Какое преувеличиваю! (БТС)

“你又在夸大其词?”

“我夸大什么呀!”

5) 《Никаких+ПС》

该模式由语气词 **никаких** 和重复词构成, 它含有坚决反对、不同意的主观情态意义。例如:

(1)Миша. Да ладно!

Лариса. Никаких ладно! (Н.Садур)

米沙: “算了吧!”

拉丽萨: “绝对不能‘算了吧!’”

(2)Судья. Чем вы занимаетесь?

Бродский. Пишу стихи. Перевожу. Я полагаю...

Судья. Никаких «я полагаю». (Ф.Вигдорова)

法官: “您是从事什么工作的?”

勃罗茨基: “写诗。翻译。我以为……”

法官: 你别“我以为”了。

6) 《Почему+ПС》

该模式由代副词 **почему** (**что**)和重复词构成, 它用于追问或反问, 并含有不满、气愤的意味。例如:

(1)Полковник. Прекрати!

Нина Андреевна. Это почему прекрати! Это почему я должна прекратить? (В.Белов)

上校: “停止!”

尼娜·安德列耶夫娜: “为什么停止!为什么我应该停止?”

(2)—Неужели ты не заинтересован в том, чтобы ваш колхоз собирал высокие урожаи?

—Почему не заинтересован? Заинтересован... (В.Овечкин)

“难道你对如何使你们的农庄获得丰收不感兴趣?”

“为什么不感兴趣?感兴趣……”

(3)—Я не пойму. Так ты что, не хочешь меняться?

—Нет.

—Что «нет»?

—Не хочу. (А.Гребнев)

“我不明白。你怎么啦，不想交换?”

“不想。”

“为什么‘不想’?”

“就是不想。”

(4)—Ты удивляешься?

—Почему удивляюсь? Я рад за тебя. (Ю.Трифонов)

“你感到惊奇吗?”

“我为什么感到惊奇呢?我为你感到高兴。”

7) 《Что+ПС》

该模式由语气词 **чего** (**чего там**)和重复词构成，它含有否定、不同意的主观情态意义。例如：

(1)А.Сейчас заме-е-рзнешь!

Б.Чего я замерзнешь // Я оделся как зимой ходил // (Тексты)

А: “你一会儿就会冻坏的!”

Б: “冻坏什么呀!我穿得像冬天一样。”

(2)—Испугался!

—Чего там испугался! (Б.Метальников)

“害怕啦!”

“害怕什么呀!”

8) 《Что+ПС》

该模式由语气词 **что** (**ну что**)和重复词构成，它含有无关紧要、非本质、不值得重视的评价意义。例如：

(1)Аксанов. Да ведь холода стоят...

Рожков. Да ведь холода что! Холода ничего... (Горбунов)

阿克萨诺夫：“要知道现在是严寒季节……”

罗日科夫：“严寒季节算得了什么呢!严寒季节没有什么……”

9) 《Так и+ПС》

该模式由词气词 **так и** (**так тебе и**)和重复词构成，其中 **тебе** 已失去代词的意义，重复词为动词，其形式要发生相应的变化：从第二人称将来时、假定或命令式转变为第一人称(说话人)将来时或过去时形式(用作将来时)(Шведова 1960:313)。下面是什维多娃的例子：

(1)—Иди сюда.

—Так я и пошел (пойду)!

“到这边来。”

“我才不来呢!”

(2)—Сходил бы ты.

—Так тебе и сходил!

“你去一趟吧。”

“我才不会去呢!”

10) 《Мало ли что+ПС》

该模式由固定组合 **мало ли что** 和重复词构成，它含有“不重要、无关紧要、算不了什么”等主观评价意义。例如：

(1)—Сказано тебе отправиться—и отправляйся.

—Мало ли что сказано. (Гайдар)

“告诉你出发，你就得出发。”

“告诉了又怎么样呢？”

(2)Агнесса Павловна. Жестокий человек, говорят.

Варя. Мало ли что говорят. (С.Алешин)

阿格涅萨·帕弗洛夫娜：“据说，是个很厉害的人。”

瓦丽娅：“据说算不了什么。”

11) 《При чем тут+ПС》

该模式由固定组合 *при чем тут* 和重复词构成，它用于反问，表示“这跟……有什么关系？”，言外之意是“这跟……无关”。例如：

(1)—Я повесть пишу.

—Повесть? При чем тут повесть? Я тоже пишу работу об осетинском фольклоре.

(Ю.Трифонов)

“我在写中篇小说。”

“中篇小说?这跟中篇小说有什么关系?我也在写关于奥塞梯民间口头创作的论文。”

(2)—Любовь у вас, что ли?

—Да ну...При чем тут любовь?...Просто воевали вместе... (Б.Метальников)

“你们在谈恋爱，是不是？”

“得了吧……这跟恋爱有什么关系?我们只不过一起打过仗。”

12) 《Я тебе+ПС》

该模式由固定组合 *Я тебе (те)* 和重复词构成，重复词为完成体动词将来时单数第一人称形式。该模式含有威胁的意义，表示说话人(я)禁止对方(тебе)实施某一行。例如：

(1)—Нам бы уехать отсюда, —говорю. Он мне кулак показал.Я те уеду. (М.Горький)

我说，我们最好离开这里吧。他向我挥动拳头威胁说：你敢离开。

(2)Пашка. Дашь выпить и выпить могу.

Хороших. Я вот те выпью (А.Вампилов)

帕什卡：“要是给点喝的，我也能喝。”

霍罗希赫：“我让你喝，你敢！”

(3)—А что если я сейчас... тебя поцелую?

—Я тебе поцелую! (Б.Метальников)

“要是我现在吻你呢？”

“你敢吻！”

(4)—Как Федор, спляшем? —обернулась Стешка к безрукому.

—Можно! —улыбнулся Федор.

—Я тебе попляшу! Сиди где сидишь! —прикрикнула на мужа толстуха. (Он же)

“费多尔，我们一起跳舞怎么样？”斯捷什卡转过身对一个截肢的人说。

“可以！”费多尔笑了笑说。

“你敢跳舞!你坐着别动!”胖女人向丈夫呵斥了一声。

(5)Катя. А если я не открою?

Голос тети Клани. Я тебе не открою, я тебе не открою! (М.Рошин)

卡佳：“要是我不开呢！”

婶婶克拉尼娅的声音：“你敢不开，你敢！”

13) 《Я тебе дам+ПС》

该模式由固定组合 *я тебе дам (задам, покажу)* 和重复词构成，它含有警告、威胁的意

义。例如：

(1)Юля. Мам, можно я ее стукну, может, заговорит!

Фрося. Я тебе дам—стукну! (Н.Семенова)

尤莉娅：“妈，我可以捅她一下吗，也许她会开口的！”

弗罗霞：“你敢捅！”

(2)—Постановление прокурора у тебя есть?

—Я тебе дам постановление! —разозлился Усольцев. — Открывай немедленно! (А.

Адамов)

“你有检察长的命令吗？”

“什么命令不命令的，”乌索尔采夫怒气冲冲地说，“立即开门！”

(3)Алешка.Погоди! Так нельзя!

Василиса. Я тебе покажу—нельзя...(М.Горький)

阿列什卡：“等一等！这样不行！”

瓦西莉萨：“不行，我给你点厉害看看。”

14) 《ПС+у меня》

该模式由重复词和固定组合 у меня 构成，重复词为谓语动词，时体形式要发生相应的变化，组合 у меня 含威胁的意义，谓语动词表示被禁止的行为。例如：

(1)—Врет он.

—Соврет он у меня!(Шведова 的例子)

“他在撒谎。”

“他敢撒谎！”

(2)Дед Носов. Девка же она,ей замуж!

Маша. Я ей дам замуж! Она у меня пойдет замуж! (Н.Садур)

诺索夫爷爷：“她是个姑娘，她应该出嫁！”

玛莎：“她敢出嫁！我给她厉害看看！”

15) 《ПС+как+ПС》

该模式是重复词的重叠形式，中间用 как 连接，它表示重复词所指事物的一般性、典型性，也就是说，跟同类事物没有什么特殊的地方。例如：

(1)Колесов. Ну а как ваша жаба?

Золотуев. Жаба как жаба...Давит. (А.Вампилов)

科列索夫：“您的心绞痛怎么样了？”

佐洛图耶夫：“心绞痛就是心绞痛……觉得憋闷。”

(2)—А что, хорошая девка?

—Да ну! —отмахнулся Аркашка. —Девка как девка. Обыкновенная! Б.Метальников)

“怎么样，是个好姑娘吧？”

“得了吧！”阿尔卡什卡挥了一下手。“姑娘就是姑娘呗。普普通通的！”

(3)—Какие вкусные блинчики! Правда? Прямо пальчики оближешь.

—Ну что ты! Блинчики как блинчики.Ты просто очень голоден.(В.Матвеева)

“多么好吃的小煎饼啊！对吗？吃了还想吃。”

“你怎么啦！小煎饼就是小煎饼呗。你只是太饿了吧。”

(4)Вера. Солнце...то дождь, то солнце.

Раду. Солнце как солнце. Чуть подождем и пойдем в сад. (А.Бурак)

维拉：“出太阳了……一会儿下雨，一会儿出太阳。”

拉杜：“出太阳就是出太阳呗。我们稍等一会儿就去花园。”

16) 《ПС+так+ПС》

该模式也是重复词的重叠形式，中间用 так 连接，它表示同意、接受、允许等意义，并含有无所谓、勉强的意味。例如：

(1)—А вы были красавец.

—Красавец так красавец, да не в этом дело. (Л.Толстой)

“您过去是美男子。”

“美男子就算是美男子呗，但问题不在这里。”

(2)—Надо ехать. Поедем в семь.

—Ехать так ехать. В семь так в семь. (В.Попов)

“应该去。我们7点走。”

“去就去呗。7点就7点呗。”

(3)Ирина. Это часы покойной мамы.

Чебутыкин. Может быть...Мамы, так мамы. (Чехов)

伊丽娜：“这是已故妈妈的钟。”

切布蒂金：“也许是……妈妈的就算是妈妈的呗。”

(4)Наталья Сергеевна. Я не обособляюсь, Светлана Михайловна, но, если можно, давайте после поговорим...

Светлана Михайловна. После так после. (Г.Полонский)

娜塔莉娅·谢尔盖耶夫娜：“我不特殊化，斯维特兰娜·米哈伊洛夫娜，如果可以的话，我们以后谈呗。”

斯维特兰娜·米哈伊洛夫娜：“以后就以后呗。”

(5)—Ну хватит! Посмотри—ушли все! На поезд опоздаем!

Егор неохотно соглашается.

—Ну хватит так хватит. (Б.Метальников)

“够了!瞧，大家都走了!我们要赶不上火车了!”

叶戈尔勉强地同意了。

“够就够了呗。”

(6)—Но я больше люблю Томаса.

—Хорошо, Томаса так Томаса. (Е.Носов)

“但是我更喜欢托马斯。”

“好吧，托马斯就算托马斯呗。”

17) 《ПС(Inf)+ПС(Vf)》

该模式为重复词—同根动词的不定式(Inf)和变位形式(Vf)的重叠形式，不定式后可附加加强语气词-то.该模式用于具有让步关系的语句中，表示不完全、有保留的肯定或同意的意义。例如：

(1)—Кино любите, Вера Егоровна?

—Любить то люблю, да только фильмов этих сейчас не показывают. (Огонек, 15-21 сентября 2003)

“维拉·叶戈罗夫娜，喜欢电影吗?”

“喜欢倒是喜欢，就是这些片子现在不演了。”

(2)Мужик. Отчего же доброму человеку не дать?

Работник. Дать-то дашь, да назад не возьмешь. (Л.Толстой)

庄稼人：“为什么不给善良的人呢?”

工人：“给倒是可以给，但要是回不来的。”

(3)—Ну что ж, не взял?.

—Взять то взял, —сказал Тихон. (Он же)

“怎么样，没有抓到吧?”

“抓倒是抓到了，”季杭说。

(4)—Он выписывает на дом все толстые журналы! Я знаю, видел!

—Выписывать-то он выписывает, —перебил его Лагоденко. —Но главным образом он читает рецензии на книги. (Ю.Трифонов)

“所有厚厚的杂志他家里都订阅!我知道,我见过!”

“他订倒是订的，”拉戈坚科打断他的话说。“但是他主要看书评。”

当模式中的动词变位形式前带有否定词 не 时，则该模式获得带有保留意味的否定意义。例如：

(5)—Понимаешь?

—Понимать не понимаю, а отвечать могу. (Салтыков Щедрин)

“你懂吗?”

“懂倒是懂，但我能回答。”

18) 《ПС+не+ПС, но...》

该模式由带否定词 не 的重复词的两个相同形式的重叠而成，用于具有让步意义的语句中，表示所述情况对后述情况来说并不重要或无所谓(Земская 1987:180)。例如：

(1)Алена. Ты будто ревнуешь.

Алеша. Ревнуешь не ревнуешь, но вес время ощущение какого-то соревнования.

(М.Рощин)

阿列娜：“你好像嫉妒。”

阿廖沙：“不管嫉妒还是不嫉妒，但总感觉到一种竞赛。”

(2)Пианист. Мы что, в космосе?

Штоп. Ну, в космосе, не в космосе, но выбросить ничего нельзя. (Он же)

钢琴家：“我们怎么啦，在宇宙吗?”

什托普：“在宇宙也罢，不在宇宙也罢，但什么也不应该扔掉。”

参考文献

- [1]Земская Е.А. 1987 Русская разговорная речь.лингвистический анализ и проблемы обучения[М]. М.
- [2]Кузнецов С.А. 2000 (ред.) Большой словарь русского языка (БТС)[Z]. Санк-Петербург.
- [3]Николина Н.А. 1995 Предложения фразеологизированной структуры с частицей «так»[J]. РЯШ,(1).
- [4]Ожегов С.И.и Шведова Н.Ю. 1999 Толковый словарь русского языка (СОШ)[Z]. М.
- [5]Шведова Н.Ю. 1960 Очерки по синтаксису русской разговорной речи[М]. М.
- [6]Шведова Н.Ю. 1980 (ред.)Русская грамматика,т.2[М]. М.
- [7]Шведова Н.Ю.и Лопатин В.В. 1990 (ред.) Русская грамматика[М]. М.

Repetitions in Dialogue — a Special Kind of Response Pairs

XU Weng-yu

(Center of Russian Language and Literature Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080,China)

Abstract: Repetitions in dialogue stand for that part of response pairs which duplicates the stimulus pairs and make up a special group of response pairs. As a result of repetitions the speaker gains time to consider the response, to express his/her attitude to the stimulus. On the basis of their structural distinctions repetitions can be classified into two groups: variant repetitions and nonvariant repetitions.

Keywords: response pairs; repetitions; functions of repetition

收稿日期: 2003-10-15

基金项目: 教育部人文社会科学研究重大项目(02JAZJD740012), 黑龙江大学俄语语言文学研究中心承担。

作者简介: 徐翁宇(1929-), 男, 浙江绍兴人。教授、博士生导师, 黑龙江大学语言文学研究中心专职研究员。研究方向为口语学、口语话语、词典编纂。

[责任编辑: 惠秀梅]